

Sbírka zákonů a nařízení státu československého.

Částka 104.

Vydána dne 6. října 1922.

Obsah: (288. a 289.) 288. Úmluva mezi republikou Československou a republikou Rakouskou o vedení rakousko-československé hranice a některých souvislých otázkách. — 289. Vyhláška, již se stanoví zvláštní poplatky za vyhotovení listin a osvědčení patentním úřadem na žádost stran vydávaných.

288.

Úmluva

mezi

republikou Československou a republikou
Rakouskouo vedení rakousko-československé hranice
a některých souvislých otázkách.

VLADY REPUBLIKY RAKOUSKÉ A
REPUBLIKY ČESKOSLOVENSKÉ, vedeny
snahou ulehčiti uzavřením dohody konečně
stanovení rakousko-československé státní hra-
nice a usplňují úpravu s tím souvisejících
otázek, jmenovaly svými splnomocněnci:

VLÁDA REPUBLIKY RAKOUSKÉ:

Odborového přednostu ve spolkovém mini-
sterstvu vnitra a vyučování Dra ROBERTA
DAVY-HO,

a VLÁDA REPUBLIKY ČESKOSLOVEN-
SKÉ:

Odborového přednostu v ministerstvu ve-
řejných prací inženýra VÁCLAVA ROU-
BÍKA,

kterí, když navzájem přezkoušeli své plné
moci a je správnými shledali, dohodli se o ná-
sledujících ustanoveních:

I.

Využití vodních sil řeky Dyje ve trati od
počátku společné státní hranice u Čížova
(Zaisa) až ke konci této hranice u Podmolu
(Baumöl).

Článek 1.

Rakouská vláda souhlasí, aby byla celá
vodní síla řeky Dyje ve hraniční trati od Či-

Übereinkommen

zwischen

der Republik Österreich und der
Čechoslovakischen Republik,betreffend die Führung der österreichisch-
čechoslovakischen Grenze und verschiedene
damit zusammenhängende Fragen.

DIE REGIERUNGEN DER REPUBLIK
ÖSTERREICH UND DER ČECHOSLOVA-
KISCHEN REPUBLIK, von dem Wunsche
geleitet, durch Abschluß eines Übereinkom-
mens die endgültige Festsetzung der öster-
reichisch-čechoslovakischen Staatsgrenze zu
erleichtern und die Regelung verschiedener
damit zusammenhängender Fragen zu be-
schleunigen, haben zu ihren Bevollmächtigten
ernannt:

DIE REGIERUNG DER REPUBLIK
ÖSTERREICH:

den Sektionschef im Bundesministerium
für Inneres und Unterricht Dr. ROBERT
DAVY,

und DIE REGIERUNG DER ČECHOSLO-
VAKISCHEN REPUBLIK:

den Sektionschef im Ministerium für
öffentliche Arbeiten Ingenieur VÁCLAV
ROUBÍK,

welche, nachdem sie gegenseitig ihre Voll-
machten geprüft und richtig befunden haben,
über nachstehende Bestimmungen überein-
gekommen sind:

I.

Ausnützung der Wasserkräfte des Thaya-
flusses in der Strecke vom Beginn der gemein-
samen Staatsgrenze bei Čížov (Zaisa) bis zum
Ende dieser Grenze bei Podmol (Baumöl).

Artikel 1.

(1) Die österreichische Regierung stimmt
zu, daß die ganze Wasserkraft des Thaya-

žova (Zaisa) až k Podmolu (Baumöl) jednotně vybudována podnikem podporovaným republikou Československou.

Vybudování toto provede se stavbami, které budou ležeti částečně na území rakouském, částečně na území československém.

Článek 2.

Rakouská vláda přejímá povinnost, že udělí pro dotyčná díla a vedlejší zařízení, pokud budou zřízena na rakouském území aneb území toho se budou dotýkati, dle platných zákonných ustanovení pravoplatné povolení k výstavbě a k užívání těchto děl, nejpozději během půlroční lhůty po předložení žádosti náležitě doložené, při čemž zachovati jest následující podmínky:

a) Koncese udělí se časově neobmezeně a neodvolatelně,

b) rakouská vláda přizná podniku právo na vyvlastňování,

c) rakouská vláda nezatíží stavební hmoty a rekvisity, potřebné pro zřízení, udržování a provoz veškerých děl, ani podnik sám, pokud budou díla ležeti na jejím území, nižšími daněmi ani jinými dávkami.

d) Díla vzdýmací a k využití vodní síly buďtež tak vybudována a provozována, aby bylo při tom plně vyhověno požadavkům veřejné bezpečnosti.

Při provozu těchto děl ve spojení s údolní přehradou u Vranova bude vzat přiměřený zřetel k hospodářským zájmům na území obou států v údolí Dyje pod Znojmem, aby docíleno bylo nejmožnějšího účinku melioračního.

e) Organům podniku bude rakouskou vládou dovoleno vstupovati volně na rakouské území za účelem provádění předběžných prací, jakož i za účelem provedení, udržování a obsluhy staveb, a to ohledně prací předběžných ihned, jinak po schválení učiněné dohody oběma vládami.

flusses in der Grenzstrecke von Čížov (Zaisa) bis Podmol (Baumöl) durch ein von der českoslovenschen Republik gefördertes Unternehmen einheitlich ausgebaut werde.

(2) Dieser Ausbau erfolgt durch Bauwerke, die teilweise auf österreichisches, teilweise auf českoslovenisches Gebiet zu liegen kommen.

Artikel 2.

Die österreichische Regierung übernimmt die Verpflichtung, für die betreffenden Anlagen und Nebeneinrichtungen, insoweit sie auf österreichischem Grund und Boden errichtet werden oder diesen Grund und Boden berühren, nach Maßgabe der bestehenden gesetzlichen Bestimmungen die rechtskräftige Konzession für den Ausbau und die Benützung der Anlage spätestens innerhalb einer halbjährigen Frist nach Vorlage des gehörig instruierten Gesuches zu erteilen, und zwar unter Einhaltung nachstehender Kautelen:

a) Die Konzession wird zeitlich unbeschränkt und unwiderruflich erteilt.

b) Das Unternehmen erhält von der österreichischen Regierung das Recht der Enteignung zuerkannt.

c) Die österreichische Regierung wird die Materialien und Requisiten für die Herstellung, Erhaltung und den Betrieb der gesamten Anlagen sowie das Unternehmen selbst, insoweit die Anlagen auf ihr Gebiet zu liegen kommen, mit keinerlei Steuern oder sonstigen Abgaben belasten.

d) Die Stau- und Wasserkraftanlagen sind derart auszubauen und zu betreiben, daß dabei den Anforderungen der öffentlichen Sicherheit voll Rechnung getragen werde.

Beim Betrieb dieser Anlagen in Verbindung mit der Talsperre bei Frain werden die landwirtschaftlichen Interessen im Thayagebiet unterhalb Znaim auf dem Gebiet beider Staaten entsprechend berücksichtigt werden, um eine tunlichste Meliorationswirkung zu erzielen.

e) Den Organen des Unternehmens wird das freie Betreten des österreichischen Grund und Bodens zwecks Vornahme von Vorarbeiten, sowie Ausführung, Erhaltung und Bedienung der Anlagen von der österreichischen Regierung zugestanden, und zwar bezüglich der Vorarbeiten sofort, sonst nach Genehmigung der getroffenen Vereinbarung durch die beiden Regierungen.

f) Podniku uloží republika Československá povinnost, aby odškodnil plně majitele spodního jezu v Hardeggu za újmy způsobené škodlivým zpětným vzduťm údolní přehradý v Podmolu (Baumöl).

g) Podnik ručí za škody způsobené jím zavinnými nedostatky při zřízení neb udržování děl. K rozhodnutí povolán bude rozhodčí soud, do kterého vyšlou oba státy po jednom rozhodčím; oba státy ustanoví společně třetího rozhodčího.

Článek 3.

Budou-li prováděny podstatné změny děl v pohraniční trati, které vyžadují dle zákondárství jednoho neb druhého státu úředního povolení, jest úřadům zachovati stejné zásady jako při udílení koncese.

Článek 4.

Československá vláda uloží podniku povinnost, aby dodával po výstavbě a zahájení provozu všech děl ve trati Freistýn—Znojmo na požádání spolkového ministerstva pro obchod a živnosti, průmysl a stavby dolnorakouským zájemníkům loco státní hranice nejbliže jednoho ze závodů silotvorných 6 milionů K. W. hodin ročně za přiměřenou cenu (vlastní náklady včetně mírného zisku).

Článek 5.

Neprohlásí-li vláda rakouská do 31. března 1921 závazně, že volí v ohledu formálním stejně jako pro území československé způsob udělení koncese neodvolatelné a časově neomezené, přejímá povinnost postoupiti rakouskou půdu, potřebnou k vybudování děl za účelem využití veškeré vodní síly v pohraniční trati, do výsostního práva Československé republiky nejpozději během 2 měsíců od prohlášení československé vlády, že bude dílo to v přiměřené lhůtě započato a dokončeno.

Nezapočne-li se během pěti let po podání prohlášení se stavbou, přejde opětne postoupené území do výsostního práva republiky Rakouské.

f) Dem Unternehmen wird seitens der čechoslovakischen Republik die Verpflichtung auferlegt, den Besitzer des unteren Hardegger Wehres für die Nachteile aus Anlaß des schädlichen Rückstaués der Podmoler (Baumöler) Talsperre voll zu entschädigen.

g) Das Unternehmen haftet für Schäden infolge der von ihm verschuldeten Mängel bei der Errichtung oder Erhaltung der Anlage; zur Entscheidung wird ein Schiedsgericht berufen, in das beide Staaten je einen Schiedsrichter entsenden; die beiden Staaten bestimmen gemeinsam einen dritten.

Artikel 3.

Bei wesentlichen Änderungen der Anlagen in der Grenzstrecke, die nach der Gesetzgebung des einen oder des anderen Staates der behördlichen Genehmigung bedürfen, haben die Behörden die gleichen Grundsätze wie bei der Erteilung der Konzession zu beobachten.

Artikel 4.

Dem Unternehmen wird von der čechoslovakischen Regierung die Verpflichtung auferlegt, nach Erbauung und Inbetriebsetzung der gesamten Anlagen in der Strecke Freistein—Znaim auf Verlangen des Bundesministeriums für Handel und Gewerbe, Industrie und Bauten an niederösterreichische Interessenten loco Staatsgrenze nächst einem der Kraftwerke sechs Millionen Kilowattstunden jährlich zu einem angemessenen Preis (Selbstkosten zuzüglich eines mäßigen Gewinnes) zu liefern.

Artikel 5.

Falls die österreichische Regierung nicht bis zum 31. März 1921 bindend erklären sollte, daß in formaler Hinsicht ebenso wie für das čechoslovakische Gebiet der Weg der Erteilung einer unwiderruflichen und zeitlich unbeschränkten Konzession gewählt werde, übernimmt sie die Verpflichtung, den für die Herstellung der Anlagen zwecks Ausnützung der gesamten Wasserkraft in der Grenzstrecke notwendigen österreichischen Grund und Boden in die Staatshoheit der čechoslovakischen Republik binnen spätestens zwei Monaten nach Abgabe der Erklärung der čechoslovakischen Regierung, daß das Werk innerhalb angemessener Frist begonnen und vollendet werde, abzutreten.

Wird binnen fünf Jahren nach Abgabe der Erklärung nicht mit dem Bau begonnen, so geht das abgetretene Gebiet wieder in die Staatshoheit der österreichischen Republik über.

Podklady nutné k postoupení území budou doručeny rakouské vládě současně se shora zmíněným prohlášením československé vlády.

Katastrální mapy, potřebné k vypracování elaborátu o výkupu pozemků, budou rakouskou vládou vydány moravskému zemskému výboru na požádání se vším možným urychlením.

Článek 6.

Pro případ, že bude toto území postoupeno, platí obdobně podmínky uvedené v předcházejících článcích 1.—4.

Článek 7.

Československá vláda se zavazuje, že neposune za jakéhokoliv odůvodnění vojenské síly na jižní břeh řeky Dyje (v pohraniční trati, jež přichází zde v úvahu) a že nedá provést na tomto břehu Dyje nijaké vojenské opevňovací práce.

Článek 8.

Pro případ, že vejdu ustanovení článku 5. v platnost, požádají obě vlády u výboru pro úpravu hranic za opravu hranice v řečeném úseku řeky Dyje s poukazem na obsah celé úmluvy.

II.

Vedení hraniční čáry u Valčic.

Státní hranice na území Valčickém bude probíhat následovně (od západu na východ popsáno a také vyznačeno v orientačním snímku 1 : 25.000) :

Počíná u bodu 660 m jihozápadně od průseku staré moravsko-dolnorakouské zemské hranice se železnicí Mikulov—Valčice, tam, kde obecní hranice mezi Drasenhofen a Steinabrunn se dotýká této zemské hranice.

a) Obce Steinabrunn a Herrenbaumgarten (Rakousko) a Garschönthal (Československo).

Hranice sleduje shora jmenovanou obecní hranici až ku jižnímu rohu parcely 1242, pro-

Die zur Grundabtretung nötigen Unterlagen werden der österreichischen Regierung gleichzeitig mit der oben erwähnten Erklärung der čechoslovakischen Regierung übermittelt.

Die für die Ausarbeitung des Grundeinlösungsoperates erforderlichen Katastralkarten werden seitens der österreichischen Regierung dem mährischen Landesauschusse über Anforderung mit der möglichsten Beschleunigung ausgefolgt werden.

Artikel 6.

Für den Fall dieser Gebietsabtretung haben die in den vorstehenden Artikeln 1 bis 4 angeführten Bedingungen sinngemäß Anwendung zu finden.

Artikel 7.

Die čechoslovakische Regierung verpflichtet sich, unter keiner wie immer gearteten Begründung militärische Kräfte auf das Südufer der Thaya (in der in Betracht kommenden Grenzstrecke) zu verschieben und auf diesem Thayaufer irgend welche militärische Befestigungsarbeiten durchführen zu lassen.

Artikel 8.

Für den Fall, als die Bestimmungen des Artikels 5 in Kraft treten, werden beide Regierungen beim Grenzregulierungsausschusse das Begehren zwecks Richtigstellung der Grenze in dem besagten Thayaabschnitte mit dem Hinweise auf den Inhalt der ganzen Vereinbarung stellen.

II.

Führung des Grenzzuges bei Feldsberg.

Die Reichsgrenze im Gebiete von Feldsberg wird wie folgt verlaufen (von Westen nach Osten beschrieben, hiezu auch die orientierende Oleate 1 : 25.000) :

Sie beginnt an dem Punkte 660 m südwestlich des Schnittpunktes der alten mährisch-niederösterreichischen Landesgrenze mit der Eisenbahn Nikolsburg—Feldsberg, wo die Gemeindegrenze zwischen Drasenhofen und Steinabrunn diese Landesgrenze trifft.

a) Gemeinden Steinabrunn und Herrenbaumgarten (Österreich) und Garschönthal (Čechoslovakei).

Die Grenze folgt der oben genannten Gemeindegrenze bis zur Südecke der Parzelle

bíhá dále přímočaře ku severovýchodnímu kraji parcely 1281/2, přetíná silnici a vede přímým směrem ku bodu valčíckého vodovodu, který jest vzdálen 170 m od jihozápadního rohu parcely 1452. Dále probíhá ve vzdálenosti 15 m podél tohoto vodovodu až ku dotyku s cestou, jež vede západně na hřbetě „Kahlerhaide“ kolem výšinové nádrže vodovodu a triangulačního bodu 279. Hranice probíhá pak středem této vozové cesty až ku jejímu vústění do silnice Garschönthal—Steinabrunn (parc. 2609). Probíhá dále středem této silnice až ku odbočení cesty parc. 2607, pak středem této posledně jmenované cesty k jihu (počínaje parcelou 1503, obec Garschönthal, běží tato cesta podél obecní hranice Garschönthal—Steinabrunn a Garschönthal—Herrenbaumgarten) až ku jižní špičce území obce Garschönthal.

b) Obce Garschönthal a Valčice (Československo) a Schrattenberg (Rakousko).

Hranice sleduje jihovýchodní hranici obce Garschönthal až ku styku parcelních hranic mezi 5639 a 5640 (obec Schrattenberg) se silnicí parcela 2540 (obec Garschönthal), na to tuto parcelní hranici až ku jihovýchodnímu rohu parcely 5640. Sleduje dále východním směrem jižní okraj parcel 5654 až 5660 (obec Schrattenberg), západní okraj parcely 5475, jižní okraj parcel 5661 až včetně 5665, západní okraj parcel 5666 až 5668, dále střed cesty parcela 7086 až ku styku se severním okrajem parcely 6078/1. Hranice táhne se na to podél severního okraje parcel 6078/1, 6077, 6076, 6075, 6069 a 6716, protíná pak silnici Schrattenberg—Valčice (parcela 7092/2), sleduje východní okraj parcely 6660, severní okraj parcely 6654, východní okraj parcely 6654 a 6652, dále severní okraj parcely 6651 až ku cestě parcela 7009. Probíhá na to středem této cesty a pak dále na jižním okraji lesní parcely 6674 až ku styku s obecní hranicí Valčice—Schrattenberg; sleduje dále jižní hranici parcely 1511 a západní hranici parcely 1510 (obec Valčice) a přetíná ještě dvakrát zmíněnou obecní hranici, při čemž ponechává parcely 842 a 843 (obec Schrattenberg) státu československému, parcely 1492 až 1495/2 (obec Valčice) rakouskému státu. Sleduje dále východním a na to

1242, geht weiter in gerader Linie zum Nordostende der Parzelle 1281/2, übersetzt die Straße und geht in gerader Richtung gegen einen Punkt der Feldsberger Wasserleitung, der 170 m von der Südwestecke der Parzelle 1452 entfernt ist. Sie verläuft sodann, in einem Abstände von 15 m, längs dieser Wasserleitung, bis sie den auf dem Rücken der Kallerhaide beim Hochreservoir der Wasserleitung und beim Δ 279, Kallerhaide, westlich vorbeiführenden Fahrweg trifft. Die Grenze folgt sodann der Mittellinie dieses Fahrweges bis zu dessen Einmündung in die Straße Garschönthal-Steinabrunn (Parzelle 2609). Sie verläuft weiter in der Mitte dieser Straße bis zur Abzweigung des Weges Parzelle 2607, dann in der Mitte dieses letztgenannten Weges nach Süden (von Parzelle 1503, Gemeinde Garschönthal, angefangen führt dieser Weg entlang der Gemeindegrenze Garschönthal-Steinabrunn und Garschönthal-Herrenbaumgarten) bis zur Südspitze des Gemeindegebietes von Garschönthal.

b) Gemeinden Garschönthal und Feldsberg (Čechoslovakei) und Schrattenberg (Österreich).

Die Grenze folgt der Südostgrenze der Gemeinde Garschönthal bis zum Anstoße der Parzellengrenze zwischen 5639 und 5640 (Gemeinde Schrattenberg) an die Straße Parzelle 2540 (Gemeinde Garschönthal), sodann dieser Parzellengrenze bis zur südöstlichen Ecke der Parzelle 5640. Sie folgt weiter in östlicher Richtung dem Südrande der Parzellen 5654 bis 5660 (Gemeinde Schrattenberg), dem Westrande der Parzelle 5475, dem Südrande der Parzelle 5661 bis einschließlich 5665, dem Westrande der Parzelle 5666 bis 5668, ferner der Mitte des Weges Parzelle 7086 bis zum Anstoße des Nordrandes der Parzelle 6078/1. Die Grenze zieht sodann längs des Nordrandes der Parzelle 6078/1, 6077, 6076, 6075, 6069 und 6716, überquert nun die Straße Schrattenberg-Feldsberg (Parzelle 7092/2), folgt dem Ostrande der Parzelle 6660, dem Nordrande der Parzelle 6654, dem Ostrande der Parzelle 6654 und 6652, ferner dem Nordrande der Parzelle 6651 bis zu dem Wege Parzelle 7009. Sie verläuft sodann in der Mitte dieses Weges und dann weiter am Südrande der Waldparzelle 6674 bis zum Anstoße an die Gemeindegrenze Feldsberg—Schrattenberg; sie folgt weiter der Südgrenze der Parzelle 1511 und der Westgrenze der Parzelle 1510 (Ge-

jižním směrem obecní hranici mezi Valčicemi a Schrattenbergem.

c) Obce Valčice (Československo) a Katzelsdorf (Rakousko).

Hranice sleduje nejprve obecní hranici mezi jmenovanými obcemi až ku styku s cestou parcela č. 3185 (obec Katzelsdorf), pak střed této cesty, dále střed cesty parcela 661, 660, překročuje v prodloužení poslední jmenované cesty parcelu 1762 a sleduje pak severním směrem střed silnice Katzelsdorf—Valčice až ku styku s prodloužením severovýchodní hranice parcely 1928, pak tuto poslední jmenovanou čáru až po jižní okraj parcely 1927/1. Hranice běží nyní podél jižního okraje lesa zvaného „Gelschinkwald“ (parcela 1927/1 včetně 3128/1 a 1926) až po jeho jižní špičku a dále podél jižního okraje parcely 1927/1 a 1924 až ku obecní hranici Katzelsdorf—Reinthal.

d) Obce Reinthal, Bernhardsthal (Rakousko) a Poštorná (Československo).

Hranice sleduje na počátku západní hranici obce Reinthal severním směrem, načež vstupuje do středu cesty parcela 2863, kterou probíhá až k odbočení cesty parcela 2864.

Hranice probíhá na to středem poslední jmenované až ku jejímu vústění do silnice Reinthal—Valčice (parcela 2860), pokračuje středem této silnice a dále na jižním okraji parcely 1185, konečně středem silnice Reinthal—Břeclava (parcela 2854/1) až ku obecní hranici Reinthal—Poštorná.

Hranice sleduje nyní jižní hranici obce Poštorné přes kotu 187 východním, pak severovýchodním směrem, při čemž přetíná železniční trať Vídeň—Břeclava a silnici Rabensburg—Poštorná až ku jižnímu výběžku parcely 1455 (obec Bernhardsthal).

Běží nyní podél jihovýchodní hranice zmíněné parcely až opět k obecní hranici, podél

meinde Feldsberg) und übersetzt noch zweimal die erwähnte Gemeindegrenze, wobei sie die Parzellen 842 und 843 (Gemeinde Schrattenberg) dem čechoslovackischen Staate, die Parzellen 1492 bis 1495/2 (Gemeinde Feldsberg) dem österreichischen Staate zuschlägt. Sie folgt dann in östlicher und sodann in südlicher Richtung der Gemeindegrenze zwischen Feldsberg und Schrattenberg.

c) Gemeinden Feldsberg (Čechoslovakei) und Katzelsdorf (Österreich).

Die Grenze folgt zunächst der Gemeindegrenze zwischen den genannten Gemeinden bis zum Anstosse des Weges Parzelle 3185 (Gemeinde Katzelsdorf), dann der Mitte dieses Weges, ferner der Mitte des Weges Parzelle 661, 660, übersetzt in Verlängerung des letztgenannten Weges die Parzelle 1762, folgt dann in nördlicher Richtung der Mitte der Straße Katzelsdorf—Feldsberg bis zum Anstosse der Verlängerung der nordöstlichen Grenze der Parzelle 1928, ferner dieser letztgenannten Linie bis an den Südrand der Parzelle 1927/1. Die Grenze zieht nunmehr entlang des Südrandes des Gelschinkwaldes (Parzelle 1927/1, einschließlich 3128/1 und 1926) bis zu dessen Südspitze und weiter am Südrande der Parzelle 1927/1 und 1924 bis zur Gemeindegrenze Katzelsdorf—Reinthal.

d) Gemeinden Reinthal, Bernhardsthal (Österreich) und Unter-Themenau (Čechoslovakei).

Die Grenze folgt anfangs der Westgrenze der Gemeinde Reinthal in nördlicher Richtung, um alsbald in die Mitte der Wegparzelle 2863 einzutreten, der sie bis zur Abzweigung der Wegparzelle 2864 folgt.

Sie verläuft sodann in der Mitte der letzteren bis zu deren Einmündung in die Straße Reinthal—Feldsberg (Parzelle 2860), weiter in der Mitte dieser Straße, ferner am Südrande der Parzelle 1185, endlich in der Mitte der Straße Reinthal—Lundenburg (Parzelle 2854/1) bis zur Gemeindegrenze Reinthal—Unter-Themenau.

Die Grenze verfolgt nunmehr die Südgrenze der Gemeinde Unter-Themenau über die Kote 187 in östlicher, dann nordöstlicher Richtung, wobei sie die Eisenbahn Wien—Lundenburg und die Straße Rabensburg—Unter-Themenau überquert, bis zur südlichen Ecke der Parzelle 1455 (Gemeinde Bernhardsthal).

Sie zieht nun entlang der Südostgrenze der vorgenannten Parzelle bis wieder zur Ge-

této až k jižnímu rohu parcely 1742 (obec Poštorná), pak podél jihovýchodní hranice parcely 1742 a 1741/2, podél severovýchodní hranice této posledně jmenované parcely a dále na jedné straně mezi parcelami 1751/1 a 2 na druhé straně mezi parcelami 1749/2 a 1, jakož i 1750 (všechny náleží k obci Poštorná), až se opět dotkne obecní hranice.

Hranice nyní sleduje obecní hranici mezi Poštornou a Bernhardsthallem až k doteku s hranicí mezi parcelami 1515 a 1516 (obec Bernhardsthal).

Hranice probíhá nyní mezi parcelami 1515, 1514, 1513/1 a 2, 1512, 1511/2, 1510/2, 1497, 1503, 1549, 1583, 1582, 1567, 1569, 1570 na straně západní a mezi parcelami 1516, 1518/1, 1519, 1511/1, 1510/1, 1511/3, 1509, 1508, 1504, 1505, 1548, 1550, 1551, 1566, 1565 a 1564 na straně východní až k parcele 1592 a konečně severním okrajem parcely 1592 a 1595 až ku řece Dyji, jíž hranice dosahuje asi 2 km jihovýchodně od místa, kde silnice Rabensburg—Poštorná protíná železniční trať Rabensburg—Břeclava.

Tam, kde sleduje předem popsaná hraniční čára silnici neb cestu, platí bez výjimky zásada, že má platiti ta která část silnice neb cesty za společnou i tehdy, když by celá komunikační parcela, ležící na hranici některé obce, měla dosud celá náležeti k území jedné z pohraničních obcí.

III.

Pohraniční styk mezi valčickým územím a rakouským zázemím.

1.

Průjezd.

Československá republika povolí pro průjezdný styk obyvatel oněch rakouských obcí, které leží v bezprostřední blízkosti území kolem Valčic, odstoupeného mírovou smlouvou St. Germainskou Československé republice, všechny úlevy srovnatelné s ochranou československých celních zájmů a nevydá zejména zvláštních zákazů průvozních vztahujících se jen na tento styk ani nebude vybírat zvláštních průvozních dávek zatěžujících pouze tento styk.

meindengrenze, längs dieser bis zur Südecke der Parzelle 1742 (Gemeinde Unter-Themenau), sodann längs der Südostgrenze der Parzelle 1742 und 1741/2, längs der Nordostgrenze dieser letztgenannten Parzelle und weiter zwischen den Parzellen 1751/1 und 2 einerseits und 1749/2 und 1 sowie 1750 andererseits (alle der Gemeinde Unter-Themenau), bis sie abermals die Gemeindengrenze trifft.

Die Grenze folgt nun der Gemeindengrenze zwischen Unter-Themenau und Bernhardtsthal bis zum Anstosse der Grenze zwischen den Parzellen 1515 und 1516 (Gemeinde Bernhardsthal).

Sie läuft nun zwischen den Parzellen 1515, 1514, 1513/1 und 2, 1512, 1511/2, 1510/2, 1497, 1503, 1549, 1583, 1582, 1567, 1569, 1570 im Westen und den Parzellen 1516, 1518/1, 1519, 1511/1, 1510/1, 1511/3, 1509, 1508, 1504, 1505, 1548, 1550, 1551, 1566, 1565 und 1564 im Osten bis an die Parzelle 1592 und endlich am Nordrande der Parzelle 1592 und 1595 bis zum Thayaflusse, den die Grenze etwa 2 km südöstlich von der Stelle, wo die Straße Rabensburg—Themenau die Eisenbahn Rabensburg—Lundenburg kreuzt, erreicht.

Wo die vorbeschriebene Grenzlinie einer Straße oder einem Wege folgt, gilt ausnahmslos der Grundsatz, daß das betreffende Straßen- oder Wegstück als gemeinsam zu gelten hat, auch wenn die ganze Kommunikationsparzelle, an einer Gemeindengrenze gelegen, bisher ganz zum Gebiete einer der Grenzgemeinden gehört haben sollte.

III.

Grenzverkehr zwischen dem Feldsberger Gebiet und dem österreichischen Hinterland.

1.

Durchzug.

Die čechoslovakische Republik wird für den Durchzugsverkehr der Bewohner jener österreichischen Gemeinden, die in der unmittelbaren Nähe des durch den Staatsvertrag von St. Germain an die čechoslovakische Republik abgetretenen Gebietes um Feldsberg liegen, jede mit dem Schutze des čechoslovakischen Zollinteresses vereinbarliche Erleichterung gewähren und insbesondere spezielle, nur auf diesen Verkehr beschränkte Durchfuhrverbote nicht erlassen, sowie spezielle, nur diesen Verkehr belastende Durchfuhrabgaben nicht erheben.

Československá a rakouská vláda pomýšlejí na co možná největší společenství při výkonu celních kontrol vzhledem k tomuto styku. Obě vlády dohodnou se co nejdříve o způsobech celní kontroly a připuštěných hraničních přechodech, při čemž bude dlužno přihlížeti v první řadě k nynějším silničním spojeníům přes Valčice.

K zamezení důchodkových přestupků v pohraničním styku mezi územími přicházejícími tu v úvahu zavazují se obě vlády ke vzájemné účinné pomoci za účelem zamezení a vypatrání takových přestupků.

2.

Přespolní majetek a pastva.

Na statcích nebo usedlostech, jež leží v pohraničním území rakouském a československém, uvedeném pod 1., a jsou přeřaty celní hranicí, smějí se přepravovati beze cla na přirozených přechodech výrobky získané na nich obděláváním pozemků a chovem dobytka, jsou-li dopravovány z míst, kde byly vyrobeny, do budov a místností určených k jejich uschování, dále hospodářský dobytek a hospodářské nářadí náležející k takovým usedlostem, jakož i hnojivo a osivo k obdělání polí, jsou-li dopravovány z jedné části usedlosti na druhou.

Obě vlády vyhražují si odvolati výhodu svrchu povolenou pro určité přechody, kdyby se jí zneužilo.

Pohraniční obyvatelé, kteří musejí vykonávati zemědělské práce v pohraničním území druhého státu na vlastních nebo pachtovaných pozemcích nebo lukách nebo jinde, avšak pouze v blízkosti svého bydliště, mohou přepravovati beze cla přes hranici zvířata, vozidla a nářadí, jichž potřebují k těmto pracím, dále hnojivo a osivo pro své pozemky, jakož i z pozemků odváženou sklizeň obilnou ve snopech a sklizeň jiných polních plodin (též píce zelenou a syrovou, pícniny, seno, lesní stelivo, palivové dříví). Přeprava přes hranice může se dít také po cestách vedlejších, vyžadují-li toho místní poměry nebo způsob prováděných prací, zachovají-li se nařízení vydaná k zajištění celního důchodku a vrací-li se pohraniční obyvatel z pohraničního

Die čechoslovakische und die österreichische Regierung nehmen die tunlichste Gemeinschaftlichkeit bei der Ausübung der Zollkontrollen in Bezug auf diesen Verkehr in Aussicht. Die beiden Regierungen werden sich über die Zollkontrollen und über die zugelassenen Grenzübertretungspunkte ehestens einigen, wobei die gegenwärtigen Straßenverbindungen über Feldsberg in erster Linie zu berücksichtigen sein werden.

Zur Hintanhaltung von Gefällsübertretungen im Grenzverkehr der hier in Betracht kommenden Gebiete verpflichten sich beide Regierungen zur gegenseitigen wirksamen Hilfeleistung zum Zwecke der Verhinderung und Entdeckung solcher Übertretungen.

2.

Überlandsbesitz und Weideverkehr.

Auf Landgütern oder Grundbesitzungen, die in dem unter 1 angeführten österreichischen und čechoslovakischen Grenzgebiet gelegen und von der Zollgrenze durchschnitten sind, dürfen die darauf gewonnenen Erzeugnisse der Bodenkultur und der Viehzucht bei der Beförderung von den Orten ihrer Hervorbringung nach den zu ihrer Verwahrung bestimmten Gebäuden und Räumen, ferner das zu solchen Besitzungen gehörige Wirtschaftsvieh und Wirtschaftsgerät, sowie Düngemittel und die Aussaat zum Feldbau bei der Beförderung von einem Teile der Besitzung zum anderen an den natürlichen Übergangspunkten zollfrei verbracht werden.

Beide Regierungen behalten sich vor, bei vorkommendem Mißbrauch die oben gewährte Begünstigung für bestimmte Übergangspunkte zu entziehen.

Grenzbewohner, die im jenseitigen Grenzgebiete auf eigenen oder gepachteten Äckern oder Wiesen oder sonst, jedoch nur in der Nähe ihres Wohnortes, landwirtschaftliche Arbeiten zu verrichten haben, können die für diese Arbeiten erforderlichen Tiere, Fahrzeuge und Geräte, die Düngemittel und die Aussaat für ihre Grundstücke, sowie die von den Grundstücken weggeführte Fechsung an Getreide in Garben und sonstigen Feldfrüchten (auch Grün- und Rauhfutter, Futterkräuter, Heu, Waldstreu, Brennholz) zollfrei über die Grenze bringen. Die Verbringung über die Grenze kann auch auf Nebenwegen erfolgen, wenn die örtlichen Verhältnisse oder die Art der zu verrichtenden Arbeiten es als notwendig erscheinen lassen,

území druhého státu téhož dne, kterého tam přešel. Stejných výhod požívá tráva a seno z pohraničních území v úvahu tu přicházejících, jež byly vydraženy při dražbách obyvateli jednoho pohraničního území ve druhém pohraničním území.

Dobytěk vyháněný na pastvu do pohraničního území sousedního státu nebo odtud se vracející je osvobozen od cla, je-li zjištěna totožnost.

Výrobky pocházející od takového dobytka, jako mléko, máslo, sýr, a mladý dobytek v mezidobí snad přibylý, smí se beze cla zpět dopravit ve množství přiměřeném počtu dobytka a délce doby pastevní.

Pokud to místní poměry vyžadují, jest přípustno překročovati hranici při hnaní dobytka na pastvu po vedlejších cestách, zachovávají-li se místní opatření, jež budou nařízena pro takové případy.

Pro dopravu uvedenou pod 2. nebude žádná z obou smluvních stran požadovati povolení dovozní nebo vývozní. Rovněž tak nesmí vzejíti obyvatelům jednoho pohraničního území z té okolnosti, že obhospodařují jednotlivé pozemky v druhém pohraničním území, povinnost dodávek na prospěch onoho státu, v němž tyto pozemky leží.

Obě smluvní strany jsou oprávněny naříditi pro styk upravený pod 2. účelná, v malém pohraničním styku obvyklá opatření, jež by se ukázala nutnými z ohledu veřejného zdravotnictví a veterinární policie.

3.

Ustanovení tohoto oddílu zůstanou v platnosti až do doby, kdy nabude účinnosti dohoda mezi republikou Československou a republikou Rakouskou ohledně malého pohraničního styku na společné celní hranici, nejdéle však do konce roku 1921.

IV.

Používání dráhy Mikulov—Valčice—Břeclava.

Československá vláda dovoluje obyvatelům obcí Ottental, Steinabrunn, Drasenhofen,

die zur Zollsicherung getroffenen Anordnungen befolgt werden und der Grenzbewohner aus dem jenseitigen Grenzgebiet am demselben Tage zurückkehrt, an dem er es betreten hat. Die gleichen Begünstigungen genießt Gras und Heu aus den hier in Betracht kommenden Grenzgebieten, das von Bewohnern des einen Grenzgebietes im anderen Grenzgebiete bei Versteigerungen erstanden wurde.

Vieh, das auf Weiden nach dem jenseitigen Grenzbezirk getrieben wird oder von dort zurückkommt, bleibt zollfrei, wenn die Identität sichergestellt ist.

Die Erzeugnisse von solchem Vieh, wie Milch, Butter, Käse und das in der Zwischenzeit allenfalls angewachsene junge Vieh dürfen in einer der Stückzahl des Viehs und der Weidezeit angemessenen Menge zollfrei zurückgeführt werden.

Soweit die örtlichen Verhältnisse es erfordern, ist die Überschreitung der Grenze in diesem Weideverkehr auf Nebenwegen unter Beobachtung der diesfalls zu bestimmenden örtlichen Vorsichtsmaßnahmen zulässig.

Für die unter 2 angeführten Transporte wird keiner der beiden Vertragsteile Ein- oder Ausfuhrbewilligungen verlangen. Ebenso wenig soll den Bewohnern des einen Grenzgebietes aus dem Umstande, daß sie einzelne Grundstücke in dem anderen Grenzgebiete bewirtschaften, eine Ablieferungspflicht zu Gunsten jenes Staates, in dem die Grundstücke gelegen sind, erwachsen.

Beide Teile sind berechtigt, für den unter 2 geregelten Verkehr zweckentsprechende im kleinen Grenzverkehr übliche Maßnahmen zu treffen, die sich aus Rücksichten der öffentlichen Gesundheitspflege und der Veterinärpolizei als notwendig erweisen.

3.

Die Bestimmungen dieses Abschnittes sollen bis zum Inkrafttreten eines Abkommens zwischen der čechoslovakischen Republik und der Republik Österreich, betreffend den kleinen Grenzverkehr über die gemeinsame Zollgrenze, längstens aber bis Ende 1921 in Geltung bleiben.

IV.

Benützung der Bahn Nikolsburg—Feldsberg—Lundenburg.

Die čechoslovakische Regierung gestattet den Bewohnern der Gemeinden Ottental,

Gutenbrunn, Stützenhofen, Klein-Schweinbarth, Falkenstein, Poysbrunn, Schrattenberg, Katzelsdorf, Pottenhofen a Wildendürnbach v politickém okrese mistelbašském přístup na československé státní území za příčinou použití dráhy Mikulov—Valčice—Břeclava k průjezdu do Rakous a naopak na průkaz osvědčení ku překročení hranic obvykle užívaného v malém pohraničním styku s tou podmínkou, že tato osvědčení budou obsahovati výslovnou poznámku: „Platné jen pro průjezd do Rakouska a zpět za použití dráhy Mikulov—Valčice—Břeclava“.

V.

Vodovod města Břeclavy (Lundenburg).

Článek 1.

Rakouská vláda zavazuje se uděliti dle stávajících zákonných ustanovení pravoplatnou koncesi pro výstavbu a provoz vodovodu a vedlejší zařízení k zásobování města Břeclavy (Lundenburg) pitnou a užitkovou vodou z Föhrenwaldu na severním okraji obce Bernhardsthalu, pokud tyto stavby (vedlejší zařízení) se zřídí na rakouském území a půdě nebo se tohoto území a půdy budou dotýkati, během půlroční lhůty po předložení náležitě doložené žádosti jmenované obce, a to za následujících podmínek:

a) Koncese udělí se neodvolatelně a časově neobmezeně.

b) Podniku přizná se od rakouské vlády právo vyvlastňovací.

c) Rakouská vláda nezatíží nižádnými daněmi ani jinakými dávkami hmoty a nářadí nutné pro vybudování, udržování a provoz vodovodu, pokud týž ležeti bude na rakouském území.

d) Rakouská vláda dovolí orgánům podniku volně vkročovati na rakouské území a půdu za účelem provádění předběžných prací, dále za účelem výstavby, udržování, obsluhy a dozoru na zařízení.

Steinabrunn, Drasenhofen, Gutenbrunn, Stützenhofen, Klein-Schweinbarth, Falkenstein, Poysbrunn, Schrattenberg, Katzelsdorf, Pottenhofen und Wildendürnbach des politischen Bezirkes Mistelbach den Übertritt auf das čechoslovakische Staatsgebiet zwecks Benützung der Bahn Nikolsburg—Feldsberg—Lundenburg zur Durchfahrt nach Österreich und umgekehrt gegen Vorweisung der im kleinen Grenzverkehr üblichen Grenzübertrittsscheine unter der Bedingung, daß diese Scheine mit dem ausdrücklichen Vermerk: „Giltig nur für die Durchfahrt nach Österreich und zurück unter Benützung der Bahn Nikolsburg—Feldsberg—Lundenburg“ versehen sind.

V.

Wasserleitungsanlage der Stadtgemeinde Břeclava (Lundenburg).

Artikel 1.

Die österreichische Regierung übernimmt die Verpflichtung, für den Ausbau und den Betrieb der Anlagen und Nebeneinrichtungen zur Versorgung der Stadtgemeinde Břeclava (Lundenburg) mit Trink- und Nutzwasser aus dem Föhrenwald am Nordrand der Gemeinde Bernhardsthal, insoweit diese Anlagen (Nebeneinrichtungen) auf österreichischem Grund und Boden errichtet werden oder diesen Grund und Boden berühren, nach Maßgabe der bestehenden gesetzlichen Bestimmungen die rechtskräftige Konzession innerhalb einer halbjährigen Frist nach Vorlage des gehörig instruierten Gesuches der genannten Stadtgemeinde und zwar unter nachstehenden Kautelen zu erteilen:

a) Die Konzession wird unwiderruflich und zeitlich unbeschränkt erteilt.

b) Das Unternehmen erhält von der österreichischen Regierung das Recht der Enteignung zuerkannt.

c) Die österreichische Regierung wird die Materialien und Requisiten für die Ausführung, Erhaltung und den Betrieb der Wasserleitungsanlage, soweit diese auf österreichisches Gebiet zu liegen kommt, mit keinerlei Steuern oder sonstigen Abgaben belasten.

d) Den Organen des Unternehmens wird das freie Betreten des österreichischen Grund und Bodens zwecks Vornahme von Vorarbeiten, ferner zur Ausführung, Erhaltung, Bedienung und Überwachung der Anlagen

e) Stavbu jest dokončiti během lhůty 6 let po udělení pravoplatné koncese.

Článek 2.

Československé vládě přiznává se v případě válečné zápletky hrožící Československé republice s kterýmkoliv z jejích sousedních států právo vojensky obsaditi na dobu nezbytně nutnou vodárnu, jež ve Föhrenwaldě má se vystavěti, jakož i vodovod odtud do Břeclavy vedoucí, pokud tato zařízení budou ležeti na rakouské půdě.

Československá vojenská zajištění nesmějí však býti posunuta přes jižní okraj Föhrenwaldu.

Toto vojenské opatření nutno oznámiti před jeho provedením rakouské vládě.

VI.

Pohraniční styk mezi trojúhelníkem moravsko-dyjským a rakouským územím s ním hraničícím.

Článek 1.

Prostorový a časový obvod platnosti.

(1) Moravsko-dyjským trojúhelníkem ve smyslu této dohody rozuměti dlužno území příslušející k československému státu, jež jest ohraničeno na jihu a západě Dyjí od jejího ústí až k bodu, kde se protíná s dřívější správní hranicí mezi Dolními Rakousy a Moravou, běžící od Dyje k Moravě, na severu zmíněnou správní hranicí a na východě Moravou od bodu, kde se tato protíná se jmenovanou správní hranicí, až k ústí Dyje do Moravy.

(2) Ustanovení tohoto oddílu mají za účel zajistiti na věčné časy zájemníkům v rakouských politických okresích Mistelbachu a Gänserndorfu, hraničícím s trojúhelníkem moravsko-dyjským, od nepamětných dob nepostradatelný odběr polních a lesních plodin z trojúhelníku moravsko-dyjského.

von der österreichischen Regierung zugestanden,

e) der Bau ist binnen einer Frist von sechs Jahren nach Erteilung der rechtskräftigen Konzession zu vollenden.

Artikel 2.

Der čechoslovakischen Regierung wird das Recht eingeräumt, im Falle einer der čechoslovakischen Republik drohenden kriegerischen Verwicklung mit irgend einem ihrer Nachbarstaaten das im Föhrenwalde zu erbauende Wasserwerk und die von dort nach Lundenburg führende Wasserleitung, soweit sie auf österreichischem Boden gelegen sein wird, auf die unumgänglich notwendige Zeit militärisch zu besetzen.

Die čechoslovakischen militärischen Sicherungen dürfen jedoch über die Südlisière des Föhrenwaldes nicht vorgeschoben werden.

Diese militärische Maßnahme ist vor ihrer Durchführung der österreichischen Regierung bekanntzugeben.

VI.

Grenzverkehr zwischen dem March-Thaya-Dreieck und dem daran angrenzenden österreichischen Gebiet.

Artikel 1.

Räumliches und zeitliches Geltungsgebiet.

(1) Unter der Bezeichnung March—Thaya—Dreieck im Sinne dieses Übereinkommens ist jenes zum čechoslovakischen Staat gehörige Gebiet zu verstehen, das im Süden und Westen durch die Thaya von ihrer Mündung bis zum Schnittpunkte mit der früheren von der Thaya zur March verlaufenden Verwaltungsgrenze zwischen Nieder-Österreich und Mähren, im Norden durch die erwähnte Verwaltungsgrenze und im Osten durch die March von ihrem Schnittpunkte mit der genannten Verwaltungsgrenze bis zur Mündung der Thaya in die March begrenzt ist.

(2) Die Bestimmungen dieses Abschnittes verfolgen den Zweck, den Interessenten in den an das March—Thaya—Dreieck angrenzenden österreichischen politischen Bezirken Mistelbach und Gänserndorf den seit unvordenklichen Zeiten unentbehrlichen Bezug der land- und forstwirtschaftlichen Erzeugnisse aus dem March—Thaya—Dreieck auf immerwährende Zeiten zu sichern.

Článek 2.

Přeprava zboží.

(1) Přírodní hnojiva, zelená a syrová píce (pícniny, seno, sláma, řezanka), lesní stelivo, mech, sítí, palivové, stavební a užitkové dříví, zvěřina a ryby zůstávají v obou státech osvobozena od cla, pokud tyto předměty pocházejí z moravsko-dyjského trojúhelníku a dopravují se do rakouských politických okresů Mistelbachu a Gänserndorfu jako nesená břemena nebo po nápravě.

(2) Totéž platí pro osivo potřebné k polnímu a lesnímu zásevu v moravsko-dyjském trojúhelníku a pro přírodní a umělé hnojivo potřebné k témuž účelu při jich dovozu do naznačeného území.

(3) Pytle a jiné obaly, ve kterých se dopravují nahoře uvedené předměty z jednoho zde v úvahu přicházejícího pohraničního území do druhého pohraničního území a jež se prázdné dopravují odtud zpět toutéž cestou, jsou v obou státech osvobozeny od cla.

Článek 3.

Přeprava dobytka.

Dobytěk, který se vyhání na pastvu do moravsko-dyjského trojúhelníku anebo odtud se vrací, jest v obou státech osvobozen od cla, je-li totožnost zajištěna. Rovněž tak smí býti beze cla zpět dopravovány výrobky, pocházející od tohoto dobytka, jako mléko, maslo, sýr, vlna a mladý dobytek, přibylý v mezidobí, v množství přiměřeném počtu dobytka a délce doby pastevní.

Článek 4.

Přechod osob.

Pohraniční obyvatelé a dělníci, kteří mají vykonávat polní a lesní práce v moravsko-dyjském trojúhelníku, mohou — zachovávaje úřední nařízení vydaná k ochraně celního důchodu — volně překročovati celní hranici též po vedlejších cestách a bráti s sebou tam a zpět zvířata potřebná k práci, vozidla a nářadí, jakož i denní spotřebu potravin a krmiva, jakož i nápojů také po vedlejších cestách beze cla a dávek. Pohraničním obyvatelům a dělníkům nahoře naznačeným dovoluje se přechod hranice do moravsko-dyjského trojúhelníku a návrat do rakouského pohraničního

Artikel 2.

Warenverkehr.

(1) Natürlicher Dünger, Grün- und Rauhfutter (Futterkräuter, Heu, Stroh, Häckling), Waldstreu, Moos, Binsen, Brennholz, Bau- und Nutzholz, Wildpret und Fische, sofern diese Gegenstände aus dem March-Thaya-Dreieck stammen und in die österreichischen politischen Bezirke Mistelbach und Gänserndorf in Traglasten oder im Achsverkehr eingebracht werden, bleiben in beiden Staaten zollfrei.

(2) Dasselbe gilt für die zum land- und forstwirtschaftlichen Anbau im March-Thaya-Dreieck erforderliche Aussaat und die zu demselben Zwecke erforderlichen natürlichen und künstlichen Düngemittel bei ihrer Einbringung in das bezeichnete Gebiet.

(3) Säcke und andere Umschließungen, in denen die obengenannten Waren aus dem einen der hier in Betracht kommenden Grenzgebiete in das andere Grenzgebiet verbracht werden und die von dort leer auf dem nämlichen Wege zurückgeführt werden, bleiben beiderseits zollfrei.

Artikel 3.

Viehverkehr.

Vieh, das auf die Weide nach dem March-Thaya-Dreieck getrieben wird oder von dort zurückkommt, bleibt beiderseits zollfrei, wenn die Identität sichergestellt ist. Ebenso zollfrei dürfen die Erzeugnisse von solchem Vieh, wie Milch, Butter, Käse, Wolle und das in der Zwischenzeit zugewachsene Jungvieh in einer der Stückzahl des Viehs und der Weidezeit angemessenen Menge zurückgeführt werden.

Artikel 4.

Personenverkehr.

Grenzbewohner und Arbeiter, die im March-Thaya-Dreieck land- und forstwirtschaftliche Arbeiten zu verrichten haben, können bei Beobachtung der zur Zollsicherung getroffenen behördlichen Anordnungen die Zollgrenze ungehindert auch auf Nebenwegen überschreiten und die zur Arbeit erforderlichen Tiere, Fahrzeuge und Geräte, sowie den Tagesbedarf an Nahrungs- und Futtermitteln, sowie an Getränken auch auf Nebenwegen zoll- und abgabenfrei über die Grenze hin- und zurückbringen. Den oben bezeichneten Grenzbewohnern und Arbeitern wird der

území na průkaz osvědčení k překročení hranic, zavedených pro malý pohraniční styk.

Článek 5.

Přeprava po vedlejších cestách, kontroly.

(1) Přeprava uvedená ve člancích 2. a 3. dovoluje se též po vedlejších cestách.

(2) Smluvní strany jsou oprávněny učiniti pro styk upravený touto dohodou účelná, v malém pohraničním styku obvyklá opatření, jež by se prokázala nutnými z ohledů na veřejné zdravotnictví a veterinární policii, jakož i celní a dávkovou kontrolu. Celní správy obou stran dohodnou se o kontrole, jež by byla snad potřebna co do původu předmětů vyvážených z moravsko-dyjského trojúhelníku a spadajících pod ustanovení této úmluvy; tuto kontrolu dlužno vybudovati co nejjednodušeji a bez výloh.

Článek 6.

Zákazy dovozu a vývozu, dovozní a vývozní dávky, dodací povinnosti.

(1) Smluvní strany se zavazují, že nebudou stěžovati vzájemný styk území jmenovaných na počátku této dohody ohledně předmětů uvedených ve člancích 2. až 4. žádnými dovozními nebo vývozními zákazy nebo dávkami při dovozu nebo vývozu nebo povinnostmi dodávek pro veřejné účely; dovozních a vývozních povolení nebude požadováno.

(2) Roční množství palivového, stavebního a užitkového dříví obnáší u palivového dříví 9000 a u stavebního a užitkového dříví 6000 pevných metrů; toto dříví jest uvolněno z moravsko-dyjského trojúhelníku ve styku podle této dohody. O provádění kontroly ohledně množství shodnou se celní správy obou stran.

Grenzübertritt in das March-Thaya-Dreieck und die Rückkehr in das österreichische Grenzgebiet gegen Vorweisung der im kleinen Grenzverkehr vorgesehenen Grenzübertrittsscheine gestattet.

Artikel 5.

Nebenwegverkehr, Kontrollen.

(1) Die in den Artikeln 2 und 3 angeführten Transporte sind auch auf Nebenwegen zulässig.

(2) Die vertragschließenden Teile sind berechtigt, für den in diesem Abkommen geregelten Verkehr zweckentsprechende, im kleinen Grenzverkehr übliche Maßnahmen zu treffen, die sich aus Rücksichten der öffentlichen Gesundheitspflege und der Veterinärpolizei, sowie der Zoll- und Abgabenkontrolle als notwendig erweisen. Über die allenfalls notwendig werdende Ursprungskontrolle für die aus dem March-Thaya-Dreieck auszuführenden, unter dieses Abkommen fallenden Gegenstände, die möglichst einfach und kostenfrei zu gestalten sein wird, werden sich die beiderseitigen Zollverwaltungen verständigen.

Artikel 6.

Einfuhr- und Ausfuhrverbote, Einfuhr- und Ausfuhrabgaben, Ablieferungsverpflichtungen.

(1) Die vertragschließenden Teile verpflichten sich, den gegenseitigen Verkehr der im Eingang dieses Abkommens genannten Gebiete mit den in den Artikeln 2 bis 4 angeführten Gegenständen durch keinerlei Einfuhr- oder Ausfuhrverbote oder Abgaben anlässlich der Einfuhr oder Ausfuhr oder durch Ablieferungsverpflichtungen für öffentliche Zwecke zu hemmen; Ein- und Ausfuhrbewilligungen werden nicht verlangt werden.

(2) Die jährliche Menge des Brenn-, Bau- und Nutzholzes beziffert sich bei Brennholz auf 9000 und bei Bau- und Nutzholz auf 6000 Festmeter, das aus dem March-Thaya-Dreieck im Verkehr nach diesem Abkommen freizulassen ist. Über die auszuübende Mengenkontrolle werden sich die beiderseitigen Zollverwaltungen einigen.

Článek 7.

Závěrečná ustanovení.

(1) Tato ujednání smluvena byla z titulu výhod v pohraničním styku.

(2) Kdyby pozdější dohody mezi smluvními stranami obsahovaly širší úlevy pro pohraniční styk, dlužno je poskytnouti obdobně také pro styk mezi územími naznačenými na počátku této dohody.

VII.

Určení státní hranice vyznačené říčním korytem Dyje a Moravy.

(1) Hraniční čára má sledovati „déplacements éventuels“ (eventuelní posuny) koryta říčního (čl. 30. státní smlouvy St. Germainské).

(2) Obě vlády prohlašují souhlasně, že rozumějí pod označením „déplacements“ jen změny říčního koryta nastalé přírodními zjevy nebo dle vzájemné dohody obou sousedních států.

VIII.

Způsob úpravy otázek právní povahy.

Obě vlády se shodují v tom, že upraví otázky právní povahy, naskytající se následkem stanovení hraniční čáry a s touto související, přímo mezi sebou ve smyslu rozhodnutí konference velvyslanců ze dne 30./X. 1920.

Dohodly se dále na tom, že tyto otázky mají býti za účelem technického zjednodušení řešeny pokud možno jednoduchým způsobem vládami na základě jich zákonného zmocnění.

IX.

Úhrada a rozdělení nákladů rakousko-československého výboru pro úpravu hranic.

a) Náklady neinteresovaných států.

1. Přídavky personálu delegací neinteresovaných mocí a personálu kanceláří.

Artikel 7.

Schlußbestimmungen.

(1) Die vorliegenden Abmachungen werden unter dem Titel von Grenzverkehrs-begünstigungen getroffen.

(2) Sollten spätere Abkommen zwischen den vertragschließenden Teilen weitergehende Erleichterungen für den Grenzverkehr enthalten, so sollen diese sinngemäß auch auf den Verkehr zwischen den im Eingang dieses Abkommens bezeichneten Gebieten Anwendung finden.

VII.

Bestimmung der durch den Wasserweg der Thaya und der March bezeichneten Staatsgrenze.

(1) Die Grenzlinie hat den „déplacements éventuels“ (Artikel 30 des Staatsvertrages von St. Germain) des Wasserlaufes zu folgen.

(2) Die beiden Regierungen erklären übereinstimmend, daß sie unter der Bezeichnung „déplacements“ nur durch natürliche Vorgänge oder durch Vereinbarungen beider Nachbarstaaten bewirkte Veränderungen des Wasserlaufes verstehen.

VIII.

Art der Regelung von Fragen rechtlicher Natur.

Die beiden Regierungen sind darüber einig, daß sie die durch die Festsetzung der Grenzlinie auftauchenden und mit ihr zusammenhängenden Fragen rechtlicher Natur direkt unter sich im Sinne der Entscheidung der Botschafterkonferenz vom 30. Oktober 1920 regeln werden.

Es herrscht weiters Einverständnis, daß diese Fragen zwecks technischer Vereinfachung auf möglichst einfachem Wege auf Grund einer gesetzlichen Ermächtigung der Regierungen durch diese gelöst werden sollen.

IX.

Bestreitung und Aufteilung der Ausgaben des österreichisch-čechoslovakischen Grenzregulierungsausschusses.

a) Ausgaben der nichtinteressierten Mächte.

1. Zulagen des Personals der Delegationen der nicht interessierten Mächte und des Personals des Büros.

2. Dopravní výlohy mimo území obou zúčastněných mocí (uvnitř těchto území jsou všechny transporty volny).

3. Umořovací kvoty za materiál, který byl dodán neinteresaným delegacím od jejich vlád.

Způsob náhrady těchto výloh jest upraven notou konference velvyslanců ze dne 22. července 1920.

Bylo stanoveno, že delegace neinteresaných mocí nijakých jiných výdajů nehradí. Byla-li by v nepředvídaných výminečných případech některá z těchto delegací nucena platit hotově nějakou výlohu, musí tuto ihned přímo nahraditi delegace oně zúčastněné mocí, na jejíž půdě byla tato výloha učiněna.

b) Výlohy zúčastněných mocí, které se týkají neinteresaných delegací a kanceláře komise (výboru).

Veškeré náklady, které nejsou jmenovány výslovně pod a), tedy byty, kanceláře, transporty (na příklad benzínu a oleje pro automobily, potřebné opravy, pokud nezvyšují skutečnou cenu, na něž tudíž může býti vzat zřetel při amortizační kvotě) a tak dále, budou placeny od vlád oněch zúčastněných mocí, na jejichž území sídlí v danou dobu dohodová komise.

Tyto výdaje budou v přímé shodě obou zúčastněných vlád (delegací) rozděleny na polovici a vyúčtovány; budou předkládány jen v takových zvláštních případech prostřednictvím dohodové komise konferenci velvyslanců, když pochybnosti nebo různost pojmání budou vyžadovati rozhodnutí.

c) Vydání zúčastněných mocí spojená s pracemi v terénu.

Veškerá tato vydání, zvláště výlohy za hraniční kolíky, hraniční kameny a jich dovoz; platy nádeníkům, kteří přechodně na místě samém budou najati, výlohy za mapy a plány včetně jich oprav venku v terénu, budou rozvržena přímo na obě zúčastněné vlády rovným dílem a vyúčtována. O těchto, jakož i o výdajích uvedených pod b) budou si zúčastněné vlády navzájem doručovati podrobné seznamy a zároveň poskytovat detailní doklady za účelem kontroly.

2. Transportauslagen außerhalb des Gebietes der beiden beteiligten Mächte (innerhalb dieser Gebiete sind alle Transporte frei).

3. Amortisationsquoten für das Material, das den nicht interessierten Delegationen von ihren Regierungen beigestellt wurde.

Die Art der Rückvergütung dieser Ausgaben ist durch die Note der Botschafterkonferenz vom 22. Juli 1920 geregelt.

Es wurde festgesetzt, daß die Delegationen der nicht interessierten Mächte keinerlei sonstige Ausgaben bestreiten. Sollte in unvorhergesehenen Ausnahmefällen eine dieser Delegationen genötigt sein, irgend eine Auslage in Barem zu bestreiten, so ist diese sogleich direkt durch die Delegation derjenigen der beteiligten Mächte zu ersetzen, auf deren Boden diese Ausgabe gemacht worden ist.

b) Ausgaben der beteiligten Mächte, die die nicht interessierten Delegationen und das Büro des Ausschusses betreffen.

Alle Kosten, die nicht ausdrücklich unter a) genannt sind, also Wohnungen, Kanzleien, Transporte (zum Beispiel Benzin und Öl für die Autos, nötige Reparaturen, soweit sie nicht den tatsächlichen Wert erhöhen und daher in der Amortisationsquote berücksichtigt werden können) und so weiter, werden von der Regierung derjenigen beteiligten Macht bezahlt, auf deren Gebiet sich zur gegebenen Zeit der Sitz des Ausschusses befindet.

Diese Ausgaben werden im direkten Einvernehmen der beiden beteiligten Regierungen (Delegationen) halbiert und abgerechnet; sie werden nur in solchen besonderen Fällen im Wege des Ausschusses an die Botschafterkonferenz geleitet, wenn Zweifel oder Verschiedenheit der Auffassung eine Entscheidung erfordern.

c) Ausgaben der beteiligten Mächte, die die Geländearbeiten betreffen.

Alle diese Ausgaben, insbesondere die Kosten der Grenzpflocke und -Steine und ihres Transportes, die Kosten der Handlanger, die vorübergehend an Ort und Stelle aufgenommen werden, die Kosten der Karten und Pläne einschließlich ihrer Berichtigung im Gelände, werden direkt zwischen den beiden beteiligten Regierungen (Delegationen) halbiert und abgerechnet. Über diese und die unter b) genannten Auslagen wird jede beteiligte Regierung der anderen die ausführlichen Aufstellungen übermitteln und die Detailbelege zur Kontrolle zur Verfügung stellen.

(O jednotlivostech, jako na příklad o výdajích za kanceláře, porta a podobných vydáních u pododdílů, pracujících na hranici, dohodnou se krátkou cestou předsedové obou delegací.)

d) Výlohy, které musí hraditi zvlášť každá ze zúčastněných vlád:

Sem patří veškeré vydání na vlastní delegaci včetně kancelářských, telegrafních a telefonních výloh, dále též požitků technických orgánů a jich stálých výpomocných techniků na hranici, při čemž nádenický personál pod c) uvedený zůstává vyjmut.

(Poskytnutí nutných kancelářských místností děje se bez náhrady.)

X.

Vyloučení žádostí o revisi staré správní hranice.

(1) Oba státy se zavazují, že se nebudou dožadovati u mezinárodní rozhraničovací komise na žádné části staré správní hranice jednostranné její změny prostřednictvím revise (článek 29. státní smlouvy St. Germainské).

(2) Při tom se předpokládá, že obě strany se vynasnaží, aby ulehčily nepatrné změny hranic v čistě místním zájmu případnými dohodami.

Tato dohoda bude ratifikována a ratifikační listiny mají býti co nejdříve v Praze vyměněny, načež budou předloženy sekretariátu Svazu národů k registrování.

Dohodnutí nabude platnosti provedením registrace. Smlouva se vyhotovuje po dvou stejnopisech, a sice jak v řeči československé, tak v řeči německé.

Oba texty jsou autentické. Ratifikovaná smlouva bude uveřejněna oběma státy v jich úřední sbírce zákonů v obou autentických textech.

Sepsáno a podepsáno v Praze dne 10. března jeden tisíc devět set dvacet jedna.

Za republiku Rakouskou: Za republiku Československou:

Dr. Robert Davy v. r. Ing. Václav Roubík v. r.

(Über Einzelheiten, wie Kanzlei-, Porto- und ähnliche Auslagen bei den an der Grenze arbeitenden Unterabteilungen, werden sich die beiderseitigen Delegationsleiter im kurzen Wege einigen.)

d) Ausgaben, die einseitig von jeder der beteiligten Regierungen zu tragen sind:

Hierher gehören alle Auslagen für die eigene Delegation einschließlich Kanzleiauslagen, Telegraphen- und Telephonauslagen, inbegriffen die Bezüge der technischen Organe und ihrer ständigen Hilfstechiker an der Grenze, wobei das unter c) angeführte Handlangerpersonal ausgenommen bleibt.

(Die Beistellung der nötigen Kanzleilokalitäten erfolgt ohne Vergütung.)

X.

Ausschaltung von Revisionsbegehren an der alten Verwaltungsgrenze.

(1) Beide Staaten verpflichten sich, an keinem Teile der alten Verwaltungsgrenze deren einseitige Änderung durch das Mittel der Revision (Artikel 29 des Staatsvertrages von St. Germain) vor dem internationalen Grenzregelungsausschuß anzustreben.

(2) Hierbei wird vorausgesetzt, daß beide Teile sich bemühen werden, geringfügige Grenzänderungen im rein örtlichen Interesse durch entsprechende Vereinbarungen zu erleichtern.

Dieses Übereinkommen wird ratifiziert werden und die Ratifizierungsurkunden sollen sobald als möglich in Prag ausgetauscht und sodann beim Sekretariat des Völkerbundes zur Registrierung eingereicht werden.

Das Übereinkommen tritt mit der Registrierung in Kraft. Der Vertrag wird in zwei Parien, und zwar je in čechoslovakischer und deutscher Sprache ausgefertigt.

Beide Texte sind authentisch. Der ratifizierte Vertrag wird von beiden Staaten in ihrer offiziellen Gesetzessammlung in beiden authentischen Texten verlautbart werden.

Geschehen zu Prag am zehnten März ein-tausend neunhundert einundzwanzig.

Für die Republik
Österreich:

Für die Čechoslovakische
Republik:

Dr. Robert Davy m. p. Ing. Václav Roubík m. p.

Závěrečný protokol.

U příležitosti podepsání předmětné dohody; shodli se podepsaní zplnomocněnci:

1. Obě strany se shodují v tom, že slovy „ve smyslu platných zákonných ustanovení“ v oddílu I., článku 2., odstavci 1., a oddílu V. má býti vyjádřen poukaz na císařské nařízení ze dne 16. října 1914, č. 284 ř. z., čímž jest vyloučeno samo sebou provedení jakékoliv kollaude.

2. Obě strany se shodují v tom, že ustanovení oddílu III. (pohraniční styk mezi územím valčickým a rakouským zázemím) mají býti současně s podepsáním závěrečného protokolu uvedeny s k u t e č n ě v platnost tím, že obě vlády vydají interní výnosy na podřízené úřady a že v téže formě bude prohlášeno, že možno jich též obdobně použiti pro celou ostatní hranici.

Předchozí úmluva má platiti též o ustanoveních oddílu IV.

3. Odborový přednosta inženýr R o u b í k žádá a odborový přednosta Dr. D a v y souhlasí s tím, aby dohoda o pohraničním styku mezi moravsko-dyjským rohem a k němu přiléhajícím rakouským územím:

a) nevešla v platnost v případě, když by rakouská vláda do 31. března 1921 závazně neprohlásila, že po formální stránce jest ochotna uděliti neodvolatelnou a časově neomezenou koncesi k vybudování vodovodu v lese „Föhrenwaldu“ obec Bernhardsthal pro městskou obec Břeclavu (Lundenburg).

b) aby tato úmluva pozbyla platnosti v případě, když by koncese k vybudování tohoto vodovodu během lhůty vyznačené ve článku 1., oddíle V. nebyla udělena.

4. Obě vlády projevují ochotu, postarati se za účelem uskutečnění odstavce VIII. u svých zákonodárných sborů o zákonnou úpravu této látky.

Schlußprotokoll.

Anlässlich der Unterzeichnung des vorliegenden Übereinkommens haben die gefertigten Bevollmächtigten vereinbart:

1. Beide Teile kommen dahin überein, daß unter den Worten „nach Maßgabe der bestehenden gesetzlichen Bestimmungen“ im Abschnitte I, Artikel 2, Absatz 1, und im Abschnitte V die Bezugnahme auf die kaiserliche Verordnung vom 16. Oktober 1914, R. G. Bl. Nr. 284, ausgedrückt sein will, womit die Vornahme einer Kollaudierung von selbst ausgeschlossen erscheint.

2. Beide Teile kommen dahin überein, daß die Bestimmungen des Abschnittes III (Grenzverkehr zwischen dem Feldsberger Gebiet und dem österreichischen Hinterlande) mit der Unterfertigung des Schlußprotokolles durch interne Erlässe beider Regierungen an die Unterbehörden t a t s ä c h l i c h in Kraft zu setzen und in der gleichen Form auch als sinngemäß für die ganze übrige Grenzstrecke anwendbar zu erklären sind.

Das Vorstehende hat auch von den Bestimmungen des Abschnittes IV zu gelten.

3. Sektionschef Ingenieur R o u b í k verlangt und Sektionschef Dr. D a v y erklärt sich damit einverstanden, daß das Abkommen über den Grenzverkehr zwischen dem March-Thaya-Dreieck und dem daran angrenzenden österreichischen Gebiet:

a) nicht in Kraft zu treten hätte, falls die österreichische Regierung nicht bis zum 31. März 1921 bindend erklären sollte, daß sie in formaler Hinsicht bereit ist, eine unwiderufliche und zeitlich unbeschränkte Konzession zur Herstellung der Wasserleitungsanlage für die Stadtgemeinde Břeclava (Lundenburg) im Föhrenwalde (Gemeinde Bernhardsthal) zu erteilen und

b) daß dieses Abkommen außer Kraft zu treten hätte für den Fall, als die Konzession zur Herstellung dieser Wasserleitungsanlage innerhalb der in Artikel 1 des Abschnittes V bezeichneten Frist nicht erteilt würde.

4. Die beiden Regierungen erklären sich bereit, zur Verwirklichung des Abschnittes VIII bei ihren gesetzgebenden Körperschaften die gesetzliche Regelung der Materie zu veranlassen.